



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật IV Mùa Chay Năm C Ngày 6 - 3 - 2016

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD.

Phó Xứ: LM. Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D.

LM. Giuse Nguyễn Văn Minh, SDD.

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sơ Phụ Trách Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 CĐ Anrê Dũng-Lạc

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ I): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 9:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ

(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm:Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm:Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm:Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân:503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

**“EM CON ĐÃ CHẾT NAY SỐNG LẠI, ĐÃ MẤT NAY
LẠI TÌM THẤY” (Lc 15:32)**

Thiên Chúa là Cha đầy lòng nhân hậu, hiền từ, luôn chạnh lòng thương xót đối với mọi người, đặc biệt là đối với những tội nhân. Lòng thương xót và tha thứ của Thiên Chúa đạt tới tuyệt đỉnh nhờ Chúa Giêsu. Tin Mừng của thánh Luca 15, 1-3.11-32 đã được Chúa Giêsu bày tỏ rõ ràng lòng yêu thương vô bờ bến của Thiên Chúa qua dụ ngôn:” *Người con hoang đàng*”.

LÒNG NHÂN HẬU CỦA THIÊN CHÚA : Dụ ngôn :” *Người con hoang đàng* “ hay “ *Người Cha nhân từ* “ nói lên tính nhân hậu của một người cha, người cha rất đỗi hiền từ, nhân hậu, luôn tôn trọng tự do của con cái, sẵn sàng trao ban tài sản cho người con thứ. Người con thứ hai đã có trong tay một gia tài tương đối lớn. Anh đi xa phung phí tất cả tiền tài, vàng, của quý giá cha mình đã chia cho mình (*Lc 15, 13*).Giờ anh không còn gì, nên quay trở về với cha. Theo sự thường, khi trở về, anh sẽ gặp khó khăn, bị trách móc, bị khinh chê. Nhưng không, anh về nhà, người cha ấy cũng không trách mắng, la rầy, trừ khử. Trái lại “ *Anh ta còn ở đàng xa, thì người cha đã trông thấy. Ông chạnh lòng thương, chạy ra ôm cổ anh ta và hôn lấy hôn để* “(*Lc 15, 20*). Lòng nhân hậu, hiền từ, thứ tha đã khiến ông quên hết mọi ưu phiền, quên hết mọi lỗi lầm, tội lỗi của đứa con mất dạy, mà chỉ còn thấy sự hiện diện của đứa con đáng thương mà bao ngày ông đã mòn mong chờ đợi. Người con mà ông tưởng:” *Đã chết mà nay sống lại, đã mất mà nay lại tìm thấy*“(*Lc 15, 32*). Do đó, ông truyền cho đầy tớ:” *Mau đem áo đẹp nhất ra đây mặc cho cậu, xỏ nhẫn vào ngón tay, xỏ dép vào chân cậu, rồi đi bắt con bê đã vỗ béo mà làm thịt để chúng ta mở tiệc ăn mừng*“(*Lc 15, 23*). Đúng là một cuộc tiếp đón tưng bừng, nồng hậu, ngoài dự đoán, ngoài sức tưởng tượng của anh.

Người con cả ở đồng trở về, chẳng những không vui mừng, phấn khởi mà còn nổi giận, phiền trách cha già, khiến người cha phải chịu đựng, nhẫn nhục ra tận cổng nài nỉ, van xin cậu và mời cậu vào nhà vì :” *Tất cả những gì của cha đều là của con* “ (*Lc 15, 31*).

Linh mục Giuse Maria Nguyễn Hưng Lợi DCCT

Ý Lễ Trong Tuần

THỨ BẢY NGÀY 5 THÁNG 3, 2016
2 LH Antôn, Tổ Tiên Han Vu
Alfonso GD Báu Lý
Anna Phạm Viêm
Antôn Công + Quỳnh
Bình an 1 Người
Bình an, Như ý Nguyễn Thị Tâm
Catarina Nguyen Chi
CLH 1 Người
CLH, Mô cô 1 Người
Đaminh, Maria, Tiên nhân GD Võ Phi
Gioan 1 Người
Gioan Baotixita Vũ Kim Lan
Gioan Kim, Giuse Nguyễn Thị Thủy
Giuse GD Jason
Giuse, Maria Kim Nhan
LH Tiên nhân Nguyen Hanh
Maria 1 Người
Maria, Catarina, CLH 1 Người
Maria, Giuse Gia đình Nguyen Cuong
Ông Bà Cha Mẹ Nội Ngoại Trinh Thung
Phanxicô Xaviê (Giỗ thứ năm) Hoàng Thị Ngọc Sang
Phaolô, Anna Nguyen Hanh
Phêrô, Anna Vu Melissa
Phêrô, Maria Vu My Ninh
Phêrô, Micae GD Nguyen John
Tạ ơn Đức Mẹ, Bình an trong gia đình Nguyễn Thị Định
Tạ ơn gia đình Thánh gia GD Nguyễn Tạo
Tạ ơn, Bình an GD Linh + Huyền
Tạ ơn - LH Maria - Các LH nội ngoại GD Anh Chị Ân Thu
Thại nhi 1 Người
Tổ Tiên 1 Người
Tôma Gia đình
Tôma, Ông Bà Tổ Tiên Con gái
Tôma, Phêrô, Tiên nhân Nội Ngoại,
Mô cô 1 GD Hồng

CHÚA NHẬT NGÀY 6 THÁNG 3, 2016
Alfonso GD Báu Lý
Anna (Lê Giỗ) GD Phong Trang
Anrê, Maria, Giuse Bà Pháp
Antôn Công + Quỳnh
Augustinô Phạm Viêm
Augustinô, Anna Đoàn Trọng Thu
Bình an Nguyễn Bảo + Tuyết
Bình an cho các hội viên HĐH Tam
Tòa Hội đồng hương Tam Tòa

Bình an cho gia đình đi xa GD T.S.
Bình an cho Nguyễn Hoàng Vũ
 Nguyen Linh
Catarina, Rênatô, Micae, Phêrô GD
 Nguyễn Văn Cẩn (Báu)
Gia đình bình an hạnh phúc Nguyễn
Gioan (Mới qua đời), Gioan Baotixita
 (100 ngày) Chương, Thanh, Tina Vu
Gioan Baotixita Vũ Kim Lan
Gioan Baotixita (Mới qua đời), Mô
cô 1 GD Nguyễn Tài Ty
Giuse GD Jason
Giuse Ngô Teresa
Giuse (Lê Giỗ) Nguyễn Tuyết
Giuse, Maria Kim Nhan
Lucia Phương Luong
Maria (Lê Giỗ) Phạm Văn Bảo
Maria (Mới qua đời) Tran V Long
Maria, Catarina, CLH 1 Người
Maria, Phanxicô Nguyễn Đình Toàn
Martha, Mô cô 1 Hoàng + Uyên
Matha, Phêrô, Maria, Gioan
Baotixita, Têrêsa 1 Người
Matta Các cháu Trần
Mô cô 1 Nguyễn Huy + Bùi Sáng
Phanxicô Xaviê (Giỗ 4 năm) GD Trần
 Thị Bích Vân
Phêrô, Anna Vu Melissa
Phêrô, Anna, Phaolô Vinh sơn Liêm
 Phan Đoàn
Phêrô, Micae GD Nguyen John
Rosa Nguyễn Ninh
Simon Hoàng Kim Anh
Tạ ơn Chúa, Đức Mẹ, Thánh Cả
Giuse Huynh Van Xuong Trang
Tạ ơn, Bình an Phan Đoàn
Tạ ơn - LH Maria - Các LH nội ngoại
 GD Anh Chị Ân Thu
Têrêsa, Inhaxiô, Maria, CLH GD
 Trần - Sứ

THỨ HAI NGÀY 7 THÁNG 3, 2016
Alfonso GD Báu Lý
Anna Phạm Viêm
Antôn Công + Quỳnh
Gioan Baotixita Vũ Kim Lan
Gioan Baotixita (Lê Giỗ), Tạ ơn Tuần
 + Hoa
Giuse GD Jason
Giuse, Maria Kim Nhan
Maria, Catarina, CLH 1 Người

Phêrô, Anna Vu Melissa
Phêrô, Micae GD Nguyen John
Tạ ơn - LH Maria - Các LH nội ngoại
 GD Anh Chị Ân Thu

THỨ BA NGÀY 8 THÁNG 2, 2016
Alfonso GD Báu Lý
Antôn Công + Quỳnh
Gioan Baotixita Vũ Kim Lan
Giuse GD Jason
Giuse Đình Kiều Chinh
Giuse, Maria Kim Nhan
Maria, Catarina, CLH 1 Người
Phêrô, Anna Vu Melissa
Phêrô, Micae GD Nguyen John

THỨ TƯ NGÀY 9 THÁNG 3, 2016
Alfonso GD Báu Lý
Antôn Công + Quỳnh
Gioan Baotixita Vũ Kim Lan
Giuse GD Jason
Giuse Đình Kiều Chinh
Giuse, Maria Kim Nhan
Maria, Catarina, CLH 1 Người
Phêrô, Anna Vu Melissa
Phêrô, Micae GD Nguyen John

THỨ NĂM NGÀY 10 THÁNG 3, 2016
Alfonso GD Báu Lý
Antôn Công + Quỳnh
Gioan Baotixita Vũ Kim Lan
Giuse GD Jason
Giuse, Maria Kim Nhan
Maria Gia đình 137
Maria (Giỗ lần 2) 1 Người
Maria, Catarina, CLH 1 Người
Phêrô, Anna Vu Melissa
Phêrô, Micae GD Nguyen John

THỨ SÁU NGÀY 11 THÁNG 3, 2016
Alfonso GD Báu Lý
Antôn Công + Quỳnh
Antôn Công + Quỳnh
Gioan Baotixita Vũ Kim Lan
Giuse GD Jason
Giuse, Maria Kim Nhan
Maria, Catarina, CLH 1 Người
Monica Phạm Viêm
Phanxicô Xaviê (Giỗ 4 năm) GD Trần
 Thị Bích Vân
Phêrô (Giỗ 2 năm) Tâm Loan
Phêrô, Anna Vu Melissa
Phêrô, Micae GD Nguyen John

THEO LÒNG CHÚA XÓT THƯƠNG

“Anh ta còn ở đằng xa, thì người cha đã trông thấy. Ông chạnh lòng thương, chạy ra ôm cổ anh ta và hôn lấy hôn để... Mau đem áo đẹp nhất ra đây mặc cho cậu” (Lc 15,20-22)

SUY NIỆM: Dụ ngôn Người cha nhân hậu cho thấy lòng Chúa thương xót không mệt mỏi, dẫu trong tình lặng đợi chờ. Thiên Chúa chạnh lòng trong im lặng khi thấy đứa con lên tiếng cướp quyền của mình, dõng chia gia tài. Thiên Chúa chạnh lòng trong im lặng, như người cha ngày ngày trông chờ con trở về, dõng mắt dăm dăm trông ngóng, nên thấy con trước từ xa, chạy đến ôm lấy con, hôn lấy hôn để như con đã mất nay lại tìm thấy. Sau thời gian đi hoang, đứa con trở về trắng tay! Tài sản đã hết sạch, nhân phẩm cũng mất đến nỗi ăn đồ thừa của heo. Có còn chẳng là mùi tanh hôi của một thời khờ dại. Mặc cảm đè nặng khiến nó cũng không thể ngược cao lên nhìn vào mặt cha để nhận ra gương mặt xót thương của cha mình. Nhưng lòng thương của người cha làm cho nó quá bất ngờ, tha thứ cho nó như thể nó không có quá khứ đáng quên, nâng nó dậy và truyền mặc áo đẹp để phục hồi phẩm giá làm con cho nó và vì cho nó làm con, nó được hưởng lại tức khắc gia tài của người con trong nhà. Thiên Chúa xót thương chúng ta như thế đó. Tin Mừng không cho biết người con đáp trả lại tình yêu của cha thế nào, dường như để cho chúng ta thay thế và đáp lại tình Chúa xót thương.

Chúa Nhật 4C Mùa Chay

Tv. 33: 2-3, 4-5, 6-7

Thiên Lý



Nay Con Trở Về

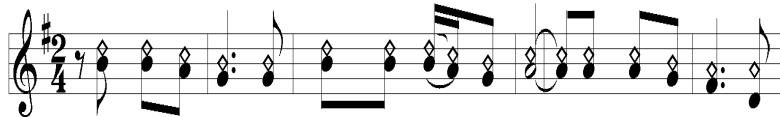
Mi Trầm



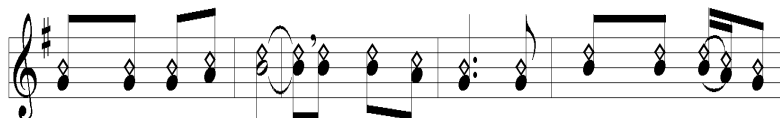
1. Tình Cha dạt dào sóng nước ngày đêm mơ ước mong đoàn con quay
2. Giờ đây lòng con thống hối cuộc đời tội lỗi, xin Ngài thương tha
3. Lạy Cha nguồn ơn cứu rỗi dẹp tan đêm tối đưa đường trên muôn



1. bước. Về đây, về cùng Thiên Chúa, lỗi lầm thứ tha, ân tình thiết tha.
2. thú. Về đây, này Cha quên hết bao ngày tháng qua mê lầm cách xa.
3. lối. Này đây lòng con đổi mới vui đời sáng tươi tâm hồn thanh thoi.



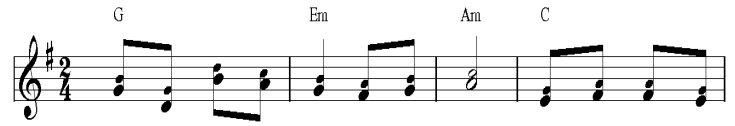
ĐK. Nay con trở về lòng quyết thống hối tội xưa. Nay con trở về, Ngài



thương ban ơn tha thứ. Nay con trở về, lòng quyết thống hối tội



xưa. Nay con trở về, về với Chúa Cha nhân từ.



Đáp: Các bạn hãy ném thử và nhìn coi, cho biết Chúa thiện



1. Tôi chúc tụng Chúa trong
2. hão nhường bao.
3. Hãy ngược nhìn Chúa các



1. mọi khi trong mọi lúc. Trên môi miệng tôi hằng
2. cùng tôi ca ngợi Chúa. Chúng ta nào hãy cùng
3. bạn sẽ thấy mừng vui. Sẽ không hổ người và

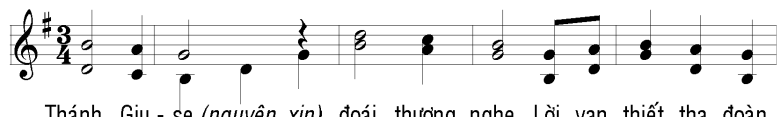


1. liên li ca khen Người. Trong Chúa linh hồn tôi hãnh diện,
2. nhau tán dương Danh Người. Chúa đã nhậm lời tôi khẩn cầu,
3. bạn cũng không bề mặt. Kia Chúa đã nghe người đau khổ



1. này bạn nghèo hỡi hãy lắng nghe và hãy mừng vui.
2. và Người thực đã cứu thoát tôi khỏi nỗi sợ lo.
3. cầu xin và Chúa đã cứu họ khỏi tai nạn qua.

Tiếng Vang



Thánh Giu - se (nguyện xin) đoái thương nghe. Lời van thiết tha đoàn



con quý yêu. Thoát giông tố (chở che) lúc vượt khơi, ngày mai



sáng tươi đoàn con chờ mong.

1. Quyển uy linh muốn trùng cao
2. Nguyện chở che gia đình thân
3. Kia Hội Thánh đang gặp nguy



1. thăm. Thiếu quang chói hơn muôn vì sao sáng. Vì ngày
2. mến, Là nơi chúng con đêm ngày lưu luyến. Được bình
3. biển. Bạo vương tái sinh xuất hiện dương thế. Nguyện chở



1. xưa sống trên cõi trần. Ngày đêm yêu thương dưỡng nuôi Vua Trời.
2. an sống trên cõi đời. Ngày sau yên vui sống trên quê trời.
3. che Thánh gia hiện thời. Gặp cơn nguy nan vững tâm không sờn.

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

HỌC SINH KHỎI THÊM SỨC TĨNH TÂM: Năm nay giáo xứ chúng ta sẽ có 116 em lãnh Bí tích Thêm sức vào ngày 15 tháng 5 năm 2016. Kính mong quý cộng đoàn hiệp lời cầu nguyện cho các em trong những ngày Tĩnh tâm sắp tới. Các em sẽ Tĩnh tâm từ Thứ Sáu, ngày 18 đến Chúa nhật, ngày 20 tháng 3 năm 2016. Kính mời quý phụ huynh của các em đến Nhà nguyện của giáo xứ tham dự giờ cầu nguyện vào Thứ Bảy, ngày 19 tháng 3. Từ 5:00PM đến 5:45PM để cầu nguyện cho con em của quý vị Tĩnh tâm sốt sắng. Nguyện xin ơn Chúa Thánh Thần Thánh hóa và ban cho đời sống Đức tin của các em vững mạnh hơn.

CHƯƠNG TRÌNH ĐẠI HỘI GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ: Đại Hội Giáo Lý - Việt Ngữ kỳ thứ III sẽ được tổ chức từ chiều Thứ Sáu 1 tháng 4 đến chiều Chúa Nhật 3 tháng 4 năm 2016. Giáo xứ đã chọn cứ mỗi 2 năm 1 lần tổ chức chương trình huấn luyện Giáo Lý, văn hóa và phương pháp dạy tiếng Việt cho quý sơ, thầy cô thiện nguyện viên trong ban Giáo Dục của GX, cũng như thiện nguyện viên từ các cộng đoàn lân cận, cùng quý ông bà cha mẹ có con cháu đang học tại trường GL-VN của GX. Ban Hiệu Trưởng xin được thông báo cùng toàn thể ban Giáo Dục, cùng quý phụ huynh học sinh chuẩn bị thu xếp thời gian để tham dự Đại Hội này, vì lợi ích và tương lai của con cháu chúng ta. Đặc biệt kỳ Đại Hội này, California State University, Long Beach sẽ cấp **"tín chỉ" (credit)** cho học viên nào tham dự ít là 4 lớp Việt Ngữ trong đại hội. Tín Chỉ này có giá trị ở các trường đại học hiện nay. Chúng tôi sẽ có thông báo chi tiết vào tuần tới. Chân thành cảm ơn"

ĐỔI GIỜ: Chúa Nhật tuần sau, ngày 13 tháng 3, lúc 2:00 giờ sáng sẽ đổi giờ mùa Xuân. Thí dụ 8:00 AM (giờ cũ) sẽ trở thành 9:00AM (giờ mới), nghĩa là phải chỉnh đồng hồ lên thêm một tiếng nữa. Xin quý vị lưu ý để tham dự các thánh lễ Chúa Nhật đúng giờ.

TĨNH TÂM MÙA CHAY 2016 NĂM THÁNH LÒNG THƯƠNG XÓT: Giáo Xứ Tĩnh Tâm Mùa Chay: Giáo xứ sẽ có tĩnh tâm Mùa Chay để quý cụ, quý ông bà và anh chị em chuẩn bị

tâm hồn mừng Đại Lễ Chúa Phục Sinh. Chương trình cụ thể như sau:

Thời Gian: Thứ năm ngày 10 tháng 3 Chúa Nhật ngày 13/3/2016

Cha Giảng Phụng: Lm. Nguyễn Trọng Tước, Bút hiệu Nguyễn Tâm Thường.

Chủ Đề: Làm sao lãnh ơn Toàn Xá trong Năm Thánh. Với **"lòng thương xót"** là **"tình yêu ở cùng"** trong liên hệ Thiên Chúa và gia đình. Những bước chân sau cùng của Chúa trong Tuần Thánh.

Chương Trình cụ thể như sau:

Thứ Năm, 10/3/2016: 6:00-7:30 PM **Đề Tài I: Lòng thương xót: Mầu nhiệm cứu độ là tình-yêu-ở-cùng.** Tiếp theo là Thánh Lễ (**Không Giảng**), sau Thánh Lễ có quý Cha ngồi tòa giải tội.

Thứ Sáu, 11/3/2016: 6:00-7:30 PM **Đề Tài II: Mùa Chay: Thời gian tìm lại căn tính chính mình.** Tiếp theo là Thánh Lễ (**Không Giảng**), sau Thánh Lễ có quý Cha ngồi tòa giải tội.

Thứ Bảy, 13/12/2014

a) Thánh Lễ Chiều Thứ Bảy tại giáo xứ Lavang, lúc 6:00 giờ của Chúa Nhật 5 Mùa Chay, quý cha Lavang sẽ giảng Lễ.

b) 7:15-8:45 PM: **Đề Tài III: Năm thánh và ơn Toàn Xá.** Sau đề tài III, Quý Cha ngồi tòa giải tội. **Chúa Nhật, ngày 13/3/2015:** Cha Nguyễn Tâm Thường sẽ Giảng trong Thánh Lễ 9:00 AM ngày Chúa Nhật.

Lưu ý: Cha Nguyễn Tâm Thường không cho phép bất cứ một ai tự động quay phim trong lúc ngài giảng và đăng tải trên youtube. Cha Tâm Thường chỉ cho phép duy nhất một người đại diện Giáo Xứ quay phim và chỉ được đăng tải trên trang web của Giáo Xứ mà thôi.

GHI DANH NGẮM 15 SỰ THƯƠNG KHÓ CHÚA GIÊSU: Ông Bà và Anh Chị Em muốn ngắm sự Thương Khó Chúa Giêsu trong các ngày Thứ Hai, Thứ Ba, Thứ Tư và Thứ Sáu Tuần Thánh. Xin ghi danh tại Văn Phòng Giáo xứ để Ban Tổ Chức tiện sắp xếp.

MỪNG LỄ BỔN MẠNG BAN GIÚP LỄ: Quý Cha, Quý Sơ, HĐMV và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin mến các em Ban Giúp Lễ cùng gia đình mừng lễ Bổn Mạng Mạ Thánh Đaminh Savio vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Xin Giỏ I	Xin Giỏ QĐP	Quán Ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$5,765.00	\$ 3,052.00	\$3,600.00	\$5,580.00	\$17,997.00

ban cho các em dồi dào sức khoẻ, bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta. Thánh Lễ Mừng Lễ Bồn Mạ lúc 6 giờ chiều, Thứ Bảy ngày 12 tháng 3 tại nhà thờ lớn. Xin phụ huynh mang các em giúp lễ có mặt lúc 2pm, các em tinh tâm và phụ huynh sẽ họp riêng.

CHƯƠNG TRÌNH GIÚP NGƯỜI NGHÈO MÙA CHAY 2016 (FOOD FOR FAMILIES PROGRAM): Hội Hiệp Sĩ Kha Luân Bố Chi Đoàn Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang sẽ bắt đầu Chương Trình thu gom thực phẩm khô, đồ hộp (**còn hiệu lực**), và hiện kim để giúp đỡ cho người nghèo tại Mỹ và tại quê nhà Việt Nam. Kính mong quý cụ, quý ông bà, anh chị em, và các bạn trẻ tiếp tục tích cực ủng hộ cho chương trình bác ái và xã hội này. Thành thực cảm ơn quý vị nhiều. Chương Trình bắt đầu từ thánh lễ 6:00 PM ngày thứ Bảy, mùng 5/3/2016 và kết thúc sau thánh lễ 11:00AM ngày Chúa Nhật 20/3/2016.

“Lạy Chúa xin cho con biết mến yêu người nghèo...Lạy Chúa xin cho con một quả tim luôn sát son để con biết Chúa trong mọi người.”

PHÂN ƯU: Nhận được tin cụ ông Phaolô Nguyễn Đình Thuận sinh tại Hà Tĩnh, Việt Nam, vừa mới được Chúa gọi về ngày 2 tháng

3 năm 2016, Portland, Oregon, hưởng thọ 84 tuổi. Cha Chánh Xứ, quý cha, quý sơ, và toàn giáo xứ xin được chia sẻ nỗi niềm bùi ngùi, thương nhớ, cùng tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha Nhân Từ sớm đón nhận linh hồn Phaolô về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời

COME AND SEE 2016

March 21, 2016 – March 23, 2016

Single Catholic women from ages 18-35 who would like to learn more about our life as Sisters Adorers of the Holy Cross are invited to Come & See with us in Portland, Oregon from March 21-23. Thân mời các thiếu nữ Công giáo độ tuổi 18-35 muốn tìm hiểu về đời sống Tu trì trong Hội Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt miền Portland, Oregon đến tham dự “Đến Và Xem” vào ngày 21-23 tháng 03.

Để biết thêm chi tiết, xin vào trang mạng điện tử của nhà Dòng. For more information please check out the website: www.menthanhgiadalat.net or email: kimchibuintg@gmail.com **Tel: 281.381.9938**

Rất mong được gặp bạn ở Đệ Tử Viện. We hope to see you at: Candidate House 7437 SE Alder Street Portland, Oregon 97215.

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 6 - 3	Thứ Hai 7 - 3	Thứ Ba 8 - 3	Thứ Tư 9 - 3	Thứ Năm 10 - 3	Thứ Sáu 11 - 3	Thứ Bảy 12 - 3	Chúa Nhật 13 - 3
Chúa Nhật Thứ 4 Mùa Chay	Thánh Perpétua & Fêlicita, Tđ	Thánh Gioan Thiên Chúa, Ts	Thánh Phanxica Rômana	Giáo Xứ Tỉnh Tâm	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Giáo Xứ Tỉnh Tâm	Chúa Nhật Thứ 5 Mùa Chay

GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 3

03/03/1983	Nguyen Phung	30/03/2006	Anna Trịnh Thị Bạch
15/03/1984	Pham Thi Dieu	07/03/2007	Gioan Baotixita Phạm Văn Nghị
17/03/1985	Nguyễn Tấn Hưng	02/03/2009	Phêrô Hoàng Văn Hồng
03/03/1986	Tạ Quang Trọng	08/03/2009	Giuse Doyle Trent
05/03/1987	Nguyễn Thu Dung	21/03/2009	Maria Trần Thị Bảo
23/03/1990	Trần Nhân Nghĩa	01/03/2010	Phêrô Đỗ Thi
17/03/1992	Nguyễn Thị Nội	24/03/2010	Anna Maria Vũ Thị Cấn
18/03/1992	Phan Văn Tài	20/03/2010	Phêrô Ngô Quang Sĩ
07/03/1993	Nguyễn Pháp	14/03/2011	Maria Nguyễn Thị Nho
16/03/1995	Phạm Văn Định	02/03/2012	Theresa Nguyễn Minh Hậu
16/03/1996	Nguyễn Kim Liên	03/03/2012	Catarine Nguyễn Thị An
24/03/1997	Phạm Thị Thắm	11/03/2012	Phanxicô Xaviê Nguyễn Đức Tính
05/03/1998	Đôn Đình Nguyễn	03/03/2013	Monica Phạm Thị Lan
11/03/1999	Rev. Gioan B. Hồng Phúc, CSsR.	26/03/2013	Maria Phạm Thị Hới
21/03/1999	Phany Phommarath	05/03/2014	Đaminh Trần Trọng Kim
07/03/2001	Catarina Lê Thị Biên	13/03/2015	Gioan Baotixita Phạm Anh Richard
26/03/2003	Sr. Anna Đỗ T Kim Oanh, MTG	21/03/2015	Antôn Nguyễn Văn Hiếu
10/03/2005	Phêrô Nguyễn Việt Hùng	24/03/2015	Phêrô Võ Lục
19/03/2005	Giuse Nguyễn Văn Thạch	02/03/2016	Phaolô Nguyễn Đình Thuận
20/03/2006	Maria Cao Thị Oanh		

Nguyễn Hữu Trường	100	Đỗ Ngọc Loan	50	Nguyễn Hoàng Anh	200	Gia đình Huyền +	200	Nguyễn Văn Thành	200
OB Cổ Nguyễn Quốc	100	Đỗ Ngọc Nho	50	Nguyễn Hùng Dũng	100	Gia Đình Nguyễn	100	Nguyễn Xuân Hòa	200
Nguyễn Tất Hiệp	300	Đinh Mạnh Sư	100	Nguyễn Hữu Đào	100	Giao Viên-Cổ Nhiên,	200	Nguyễn, Joseph Tài	100
Nguyễn Thị Mên	300	1 người	500	Nguyễn Hữu Đức	500	Hai Quyên Nguyễn	100	Phạm Bích Loan &	100
Nguyễn Thị Kim Huệ	50	Đỗ Phước Thọ	50	Nguyễn Hữu Dũng	100	Helen Trương Long	290	Phạm Công Thành	100
OB Nguyễn Khắc Nhị	1000	Trần Văn Long	100	Nguyễn Kinh Tôn	100	Henry Nguyễn	100	Phạm Ngọc Sam	200
1 người	500	Phạm Huệ	1000	Nguyễn Liêu Giáp	300	Hoàng Quốc Việt	500	Phạm Ngọc Uyển	100
Rev Đạt Phạm	500	Nguyễn Thị Liễu	100	Nguyễn Minh Chính	100	Hoàng Thị Kim Anh	200	Phạm Thị Ha	300
Vũ, Rosy	200	Hồ Lân Lộc	200	Nguyễn Minh Tân	100	Hoàng Thị Ngọc	100	Phạm Viêm	500
Nguyễn Hạnh	100	Vũ Thanh Phương	300	Nguyễn Minh Tuấn	100	Hoàng Trọng Minh	100	Phan Như Trung	100
						Hoi Dong Huong Tam			
Mai Ngọc Vinh	1000	Nguyễn Danh Dự	500	Nguyễn Ngọc Ân	100	Toa	100	Phan Vũ Trụ	200
								Serenity Spa & Salon	
Nguyen Tuyen	500	Nguyễn Sáu	50	Nguyễn Nha Tuy	400	Huỳnh Han & Ha	200	PLLC	500
Vũ Gia Huệ	160	Trần Công Khanh	150	Nguyễn Phước	50	Huỳnh Phi Long	100	Susan Vũ	100
Bùi Hữu Nghĩa	4000	Nguyễn Văn Hạnh	300	Nguyễn Phương	200	Kongkham	200	Ịạ Joseph	150
Nguyễn Trung Thành	500	Cha Cổ Giuse	200	Nguyễn Quốc Thắng	100	Lâm Trí Dũng	100	Ịạ Phú Vinh	100
Nguyễn Hải Phong	300	Nguyễn Duy Long	300	Nguyễn Thanh Bình	200	Lê Đình Lộc	100	Tho Nguyen	100
Bùi Minh Triết	300	Mai Đình Lương	100	Nguyễn Thế Doanh	100	Lê Hoàng Lộc	100	Tien Thanh Duyen &	200
Nguyễn Ngọc Chân	50	Dong Thị Loan	100	Nguyễn Thị Giang	100	Lê Hữu Loan	100	Trần Anh Dũng	100
1 người	50	Nguyễn Thế Văn	200	Nguyễn Thị Hạnh	700	Lê Thị Thín	110	Trần Đoàn	500
Ngô Văn Hưng	200	Thanh	100	Nguyễn Thị Lang	100	Lê Văn Ha	300	Trần Hữu Loc	60
Phạm Thị Suong	300	Nguyễn Phú Đường	100	Nguyễn Trọng Thiện	100	Lê Văn Khương	200	Trần Sư	50
Nguyễn Quang-Thị	100	Phạm Văn Tài	5000	Nguyễn Trung Tâm	1000	Mai Tuấn Hưng	20	Trần Thủy	100
Nguyễn Văn Cát	500	Hà Thị Xa	200	Nguyễn Văn Thiện	100	Một Người	50	Trần Văn Báu	100
Đỗ Hữu Vọng	500	Vũ Văn Mạnh	300	Nguyễn Văn Trung	100	Một Người	100	Trần Văn Chi	100
Đỗ Văn Thiện	50	Đỗ Văn Hải	1000	Nguyễn Văn Uyển	500	Nancy Tuyen Dang	100	Trần Văn Quang	200
Vũ Đình Quý	200	Nguyễn Mai Anh Thư	100	Nguyễn Xuân Thái	300	Ngô Minh Ngọc	150	Trần Văn Sang	200
Nguyễn Văn Châu	200	Nguyễn Hữu Quỳnh	200	Phạm Hà Thanh	200	Nguyễn Ba	100	Trần Văn Tiễn	100
Bùi Thông Năm	50	Cao Bích Thủy	200	Phạm Phương	1000	Nguyễn Bà Linh	200	Trần Văn Tien (Dung)	100
Patick Vu	200	VHD	100	Phạm Văn Đài	500	Nguyễn Calvin	1200	Trịnh Đình Thung	100
Đinh Thủy	100	Trần Hữu Đức	300	Phan Công Phúc	500	Nguyễn Cao Thắng	500	Trịnh Minh Hồng	300
Quách Phước Châu	10000	Nguyễn Minh Francis	250	Sydney Chu	200	Nguyễn Đức Hưng	100	Trịnh Thanh Hùng	140
OB Phạm Ngọc Tri	1000	Trần Công Khánh	150	Thái Vũ Giàng	200	Nguyễn Đức Thắng	100	Nguyễn Thái Hòa	500
Nguyễn Thị Tâm	100	Đỗ Văn Thiện	50	Thị Nghị Triền	200	Nguyễn Đức Trí	100	Doan's Family	500
Vũ Thị Mui	100	1 người	100	Thị Nghị Triền	100	Nguyễn Đức Tuấn	500	Trần Thị Ri	2000
Đông An Đường	100	1 người	500	Tracy Nguyen	100	Nguyễn Hoàng Bích	50	Trần Kim Loan	200
Mã Trục	200	Anonymous	20	Trần Đình Hào	100	Nguyễn Hồng Ha	200		
Hoi Hiệp Sĩ Đức Huệ				Trương Thị Thu					
Fatima	100	Anthony Nguyễn	300	Nguyễn Nguyệt	200	Nguyễn Hùng	100		
Nguyễn Thị Dang	500	Ban PHS Lavang	1370	Trần Thị Hiệp	100	Nguyễn Hữu Dũng	300	Total	13577
Hoàng Ngọc Bang	100	Bùi Quang Môn	500	Trần Văn Anh	100	Nguyễn Hữu Nghĩa	100		
Trần Thanh Bình	100	Bùi Thanh Nga	1000	Trương Công Ly	50	Nguyễn Huy Anh	200		
Võ thị Huệ	70	Bùi Thị Phúc	100	Trương Hương	100	Nguyễn Huy Thông	150		
Vũ Hoàng Chương	200	Bùi Văn Cử	200	Trương Phúc Danh	70	Nguyễn KimLoan T	2000		
Trần Văn Lộc	100	Chau Sĩ Luật	100	Trương Tuấn	100	Nguyen Kit Antony	500		
Nguyễn Văn Thắng	300	Crystal Nails Kim Tin	100	Vũ Văn Bình	500	Nguyễn Mẫn	100		
Nguyễn Ngọc Anh	200	Danny's Auto Repair	5000	Yên Mai	100	Nguyễn Minh Canh	200		
Nguyễn Thị Phái	200	Đào Ngọc Mỹ	200	1 người	100	Nguyễn Nghị	1000		
Vũ Văn Chương	100	Đậu Quang Hòe	300	1 người	200	Nguyễn Ngọc Anh	100		
Vũ Đình Giեն	1000	Đinh Chu Thị	1000	1 người	100	Nguyễn Ngọc Thuận	50		
Lê Hoàng Thảo	100	Đinh Minh Tuấn	500	1 người	700	Nguyễn Nhật Ky	50		
		Đinh Thị Nam/Đinh		Annette Thy Doan &					
Nguyễn Văn Đô	600	Vân Thịnh	500	Tuan Vo	100	Nguyen Phuong	100		
Lâm Trí Dũng	200	Đỗ Công Bằng	1000	Bùi Huy Thắng	300	Nguyễn Quang Lộc	200		
Bùi Văn Cử	500	Đỗ Công Bằng	1000	Bùi Kỳ Trung	200	Nguyễn Quang Loan	100		
Nguyễn Chinh Lanh	200	Đỗ Hoàng Minh	100	Bùi Quang Chiêu	100	Nguyễn Tân Cường	200		
				Bùi Văn Nhâm &					
Style Nail Spa	1200	GD Tao	100	Phạm Thu Hương	500	Nguyễn Tất Hoà	100		
Cổ Nguyễn Thị Hoa	200	Hà Kim Hoàng	200	Danny Ngô	200	Nguyễn Thành Bình	60		
Phạm Thị Sen	100	Hien Anh Nguyen	100	Dien Dang	500	Nguyễn Thị Hạnh	100		
Lê Đăng Cao	200	Hoàng Văn Thực	50	Đinh Việt Thịnh	250	Nguyễn Thị Kim Hue	100		
Vũ Văn Nhân	50	Kim Son Beauty	200	Đỗ Đình Quốc	100	Nguyễn Thị Mai	200		
Nguyễn Tất Hội	1000	Lê Đình Lộc	100	Đỗ Kim Loan	500	Nguyễn Thị Mau	50		
Nguyễn Thị Hào	100	Lê Minh Châu	100	Đỗ Văn Thiện	100	Nguyễn Thị Mỹ	100		
Nguyen DiemQuynn &		GD Ba Nguyen Thị		Nguyen van Ngoi		Nguyen Thị Ngọc			
Viet Hoang Nguyen	1000	Cầm Lan	100	(Hue)	300	Hoa	100		
Phan Thị Thế	100	Lê Thu Hà	200	Đoan Anh Tuấn	200	Nguyễn thị Nguyễn	50		
Trần Khánh Linh	100	Lê Trọng Thi	500	Đoan Kim Bằng	100	Nguyễn Thị Xuân	50		
Trần Vĩnh Khang	50	Lieu Kien	500	Đoan Ngọc Sương	500	Nguyễn Văn Côi	100		
Nguyễn Ann Hiền	100	1 người	100	Nguyễn Văn Lợi	100	Nguyen V Chuc	10000		
Nguyễn Bảo	200	Tông Hữu Hoà	100	Nguyễn Nữ Đan Vi	300	Gia đình Deleon	100		
Nguyễn Đăng Minh	200	Mai Vị Sỹ	200	Lê Ngọc Ái	200	Trần Đình Phúc	100		
Nguyễn Gia Lộc	200	Ngô Công Đình	100	Vũ Duy Hiền	500	Trương Văn Tien	300		
Lê Quang Du	100	Duong	200	Vũ Mạnh Hùng	1000	Từ Châu	100		
Đỗ Vĩnh Phong	100	Dương's family	100	Vũ Mạnh Trường	1000	Võ Văn Khanh	1000		
Nguyễn Văn Cát	500	Nguyễn Văn Khán	400	Ngô Ngọc Y	200	Vũ Đình Tiễn	100		

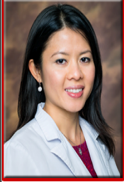


GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:
DELIVERY- Prescription to your door
(Giao thuốc tận nhà)

- * Blister card (bubble packaging your medication (xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)
- * Most insurance plan accepted (nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
- * Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care (Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
- * Over the counter supplies (có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
- * Immunization (chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)
- * Quality services (phục vụ tận tình và chu đáo)

Hours: Mon to Fri 10am- 7pm
Sat 11am - 4pm



7901 SE Powell blvd ste J
Portland, OR 97206
Next to @Pho.com
Phone: 503-384-2475
Web: www.atpharmacies.com

Q&L ALLSTATE AGENCY

- * XE & NHÀ
- * THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ

QUYỀN HỒ THẢO HÀN
(503) 788-4165 (503) 960-2189
11705 NE Glisan St.
Portland, OR 97220

TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave
Portland, OR 97220
503 997 8743

DỠYS Vũ v Thảo

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật
xương, bong gân



DENNIS NGUYEN

SILVERLINE Automotive
Sales Manager

10652 NE Holman St.
Portland OR 97220
503-432-0877 CELL
503-505-7325 OFFICE
sales@silverlineautomotive.com
www.SilverlineAutomotive.com



Phục vụ quý vị chọn tất cả các loại xe

- * Dễ tìm * Dễ mua
- * Giá tốt * Nhanh chóng
- * Tận tâm * Uy tín
- * Xuất sắc * Chuyên nghiệp

King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105
Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633
Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Grand Opening

Toàn thể nhân viên thân mời quý vị
đến ủng hộ nhân dịp khai trương.

Chủ Trương - Phục vụ - Tận Tâm
Thân Thiện - Uy Tín - Vui Vẻ

Có chương trình giảm giá cho
quý vị không có bảo hiểm.
Xin liên lạc để được giải thích
rõ ràng.

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager
Cindy Nguyễn - Hygienist



"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Lini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_in@yahoo.com



INSURANCE

Making a difference for life.

Knights of Columbus named the World Most
Ethical Company by Ethisphere Institute

Chương trình giành riêng cho gia đình công giáo:

Permanent Life Insurance:
Our signature product. Insure your life for life.

Term Life Insurance:
Affordable protection for temporary needs.

Long Term Care:
Protect your assets. Get quality care. Prepare for the future.

Disability Income Insurance:
Receive an income even when you cannot work.

Retirement Annuities: (IRA, Roth IRA, 401K Rollover):
Retirement Income you can count on. Guaranteed.

Please Contact:
Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: 503-875-8715
Web: www.kofc.org

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206



Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Mây móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"

Bác sĩ Anthony Pham, DC



DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.
Chúng tôi có hơn 12 nhà quán (funeral home)
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,
Beaverton, Tigard (North East, South East,
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich**
Pre Planning Advisor
điện thoại **503-804-3542**
để được tư vấn miễn phí.

Ross Hollywood Chapel
4733 NE Thompson St
Portland, OR, 97213
503 - 281 - 1800

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C.
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

TRAN PHARMACY
 7816 NE SANDY Blvd
 PORTLAND, O.R 97213
 Ph : 971-244-1100
 Fax : 971-244-1101
 Giờ mở cửa: Thứ Hai-Sáu 9:00am-5:00pm
 Thứ Bảy 9:00am-1:00pm
 Thứ Năm, Chủ Nhật & Ngày Lễ : Nghỉ

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động
 Xin liên lạc HỒNG hay HÂN

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn

 PORTLAND OFFICE BEA-
 VERTON OFFICE
 Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

usbank
 Hạ Nguyên Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Tiệm Vàng Ngọc Vi
 Open 10am - 7pm
 7 day a week
 Linda Cell:
503-255-3373 503 484 4072
 8155 SE Ash St
 Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
 Discount cho bệnh nhân trên 65 tuổi
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Vinh Fremont)

HIGHLIGHTT AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
 * Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor

 You're in good hands.

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: 503-804-4284
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐÁO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
 O.R. Office: 9281 SE 91st St. Suite 208 Portland, OR 97286 Tel: 503-652-1225

UYEN "WINNIE" NGUYEN Stearns Lending, Inc. | Vancouver
 Senior Mortgage Loan Originator
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380
 Vancouver, WA 98683
 503.997.9571 Mobile
 855.472.4136 Fax
 wnguyen@stearns.com
 www.stearnsloans.com/Vancouver


TVT ENTERTAINMENT
 Proudly Presents
NEW WAVE TOUR PDX 2016
 TOMMY NGO, THUY THI, TRAI THI, LY ANH, LIN VAN
 VU MINH TUAN, KATYA TRAN, VU HOANG ANH
HOLIDAY INN PORTLAND AIRPORT
 10430 NE COLUMBIA BLVD, PORTLAND, OR 97220
SATURDAY 3-26-2016
 TICKETS \$40 (REGULAR) WIFE \$75
 6:30-7:30PM PRE-SHOW VIP PARTY
 SHOW TIME 8PM
 MỠI CHỖ TIẾT KIỆM LIỆM LẠC
 PHONE: (503) 442-7663, (503) 380-7333, (503) 222-0101

eyeQ OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232 - 1958
 Khám do mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho
 các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
 0.25% interchange rate
 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ
RICHARD'S TAX SERVICE
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220
 (Bên Trong Chợ Fubon)
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502
 * Khai Thuế cá nhân & thương mại.
 * Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll
 * Nhận đại diện trong các vụ Audit trước
 IRS.
RICHARD V NGUYEN, EA, LTC
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

SPONSORS
 BUY - SELL- TRADE - UNLOCK
FLASHING - CELLPHONE REPAIR
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206
 Free Estimate !
503-208-2589
503-706-8834

State Farm
 1203 SE 122nd Avenue
 Portland, OR 97233
 (503) 252 7095 Tiffany Kim
 Tiếng Việt: Tháo / Pacific
 (503)-804-6116 Agent

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
 XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐĂNG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : 503 341-6937
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN